Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | kiedy ― poszedłbym ku ― Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc oglądać was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części zostałbym nasycony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mam nadzieję, że po drodze, gdy będę szedł do Hiszpanii, odwiedzę was i że przez was zostanę tam wysłany,\* gdy się przedtem wami po trosze nacieszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdy (może)\* pójdę do Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części nasycony zostanę\*\* - [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony |

1. 1) Misja jest dziełem: (1) zbiorowej modlitwy (<x>520 15:30</x>) i (2) zbiorowego wsparcia. Musi ona mieć oparcie we wspólnocie Kościoła, który powinien być dla misjonarza domem (<x>520 15:24</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale partykuła desygnująca możliwość czynności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus oznaczające możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-5)